

# Luk

## Chapter 24

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1 τῆ δὲ μετὶ τῶν σαββάτων, ὄρθρου βαθείως, ἐπὶ τὸ μνημα ἦλθον,  
ใน แล้ว วันแรก แห่ง สัปดาห์ เช้า ตรู่มาก ที่ อุโมงค์ ฝังศพ พวกนางมา  
[G3588](#) [G1161](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3722](#) [G0901](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3418](#) [G2064](#)

φέρουσαι διὰ ἑτοιμάσαν ἀρώματα,  
นำมาซึ่ง สิ่งที่ เตรียมไว้ เครื่องหอม  
[G5342](#) [G3739](#) [G2090](#) [G0759](#)

บัดนี้ในวันต้นสัปดาห์ เวลาเช้ามี ผู้หญิงเหล่านั้นมาถึงอุโมงค์ โดยนำบรรดาเครื่องหอมซึ่งพวกนางได้จัดเตรียมไว้ และคนอื่นบางคนก็มาพร้อมกับพวกนาง

2 εἶπρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου.  
พูด แล้ว ก่อน หิน ถูกกลิ้งออก จาก อุโมงค์ ฝังศพ  
[G2147](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3037](#) [G0617](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3419](#)

และพวกนางพบว่า ก้อนหินนั้นถูกกลิ้งออกไปจากอุโมงค์แล้ว

3 εἰσελθοῦσαι δὲ, οὐχ εἶπρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.  
เข้าไป แล้ว ไม่ พูด พระ ร่างกาย ของ องค์พระผู้เป็นเจ้า พระเยซู  
[G1525](#) [G1161](#) [G3756](#) [G2147](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

และพวกนางเข้าไป และมีได้พบพระศพของพระเยซูเจ้า

4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τοῦτου, καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες  
แล้ว เกิดขึ้น ขณะ ที่ ของ พวกนาง เรื่อง นี้ แล้ว ดูเถิด ชาย  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0639](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0435](#)

δύο ἐπεστρεψαν αὐτάς, ἐν ἑσθίῃ ἀστραπτούσῃ.  
สองคน ปรากฏแก่ พวกนาง ใน เสื้อ ส่องแสง  
[G1417](#) [G2186](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2066](#) [G0797](#)

และต่อมา ขณะที่พวกนางกำลังพิศวงงงงวยด้วยสิ่งนั้น ดูเถิด ชายสองคนยืนอยู่ใกล้พวกนาง ในเครื่องุ่งห่มแพรวพราว

5 ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν, καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν  
เมื่อกลัว แล้ว เกิดขึ้น ของพวกนาง แล้ว ก็หม่น หน้า ลง หน้า ลง ถึง  
[G1719](#) [G1161](#) [G1096](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2827](#) [G3588](#) [G4383](#) [G1519](#) [G3588](#)

γῆν, εἶπαν πρὸς αὐτάς, τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν?  
ดิน พูดว่า กับ พวกนาง ทำไฉน แสงหา ผู้ ทรงพระชนม์ ท่ามกลาง บรรดา คนตาย  
[G1093](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2212](#) [G3588](#) [G2198](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3498](#)

และขณะที่พวกนางกลัว และซบหน้าของตนลงถึงดิน ชายสองคนนั้นกล่าวกับพวกนางว่า  
☐ พวกท่านแสวงหาคนที่ยังมีชีวิตในท่ามกลางพวกคนตายทำไมเล่า

6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἡγέρθη! μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι  
ไม่ อยู่ ที่นี่ แต่ ทรงเป็นขึ้นแล้ว จงระลึก ถึงสิ่งที่ ตรัส แก่พวกท่าน เมื่อ  
[G3756](#) [G1510](#) [G5602](#) [G0235](#) [G1453](#) [G3403](#) [G5613](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2089](#)

ὦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,  
ยังอยู่ ใน แคว้น กาลิลี  
[G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1056](#)

พระองค์ไม่ทรงอยู่ที่นี้ แต่ทรงเป็นขึ้นมาแล้ว จงระลึกถึงว่าพระองค์ได้ตรัสกับท่านทั้งหลายอย่างไรเมื่อพระองค์ยังอยู่ในแคว้นกาลิลี

7 λέγων τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι, δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας  
 ตรัสว่า บุตร มุขย์ ของ คน ว่า จำเป็นต้อง ถูกมอบ ไว้ใน มือ  
[G3004](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3754](#) [G1163](#) [G3860](#) [G1519](#) [G5495](#)  
 ἀνθρώπων ἀμαρτωλῶν, καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῆς τρίτης ἡμέρας ἀναστῆναι.  
 ของคน บาป แล้ว ถูกตรึงกางเขน แล้ว ใน วันที่สาม วัน เป็นขึ้นมา  
[G0444](#) [G0268](#) [G2532](#) [G4717](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#) [G0450](#)

โดยตรัสว่า บุตรมุขย์จะต้องถูกมอบไว้ในมือของพวกเขา และถูกตรึงที่กางเขน และวันที่สามจะเป็นขึ้นมาใหม่

8 καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ.  
 แล้ว พวกนางระลึกถึง บรรดา พระดำรัส ของพระองค์  
[G2532](#) [G3403](#) [G3588](#) [G4487](#) [G0846](#)

และพวกนางจึงระลึกถึงบรรดาพระดำรัสของพระองค์ได้

9 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου, ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς  
 แล้ว กลับไป จาก อุโมงค์ ผังศพ แจ้ง สิ่งเหล่านี้ ทั้งหมด แก่  
[G2532](#) [G5290](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3419](#) [G0518](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3588](#)  
 ἑνδεκα, καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς.  
 สิบเอ็ดคน แล้ว ทุกคน ที่ เหลืออยู่  
[G1733](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3062](#)

และกลับไปจากอุโมงค์ และบอกสิ่งสารพัดเหล่านี้แก่สิบเอ็ดคนนั้น และแก่บรรดาคนที่เหลืออยู่

10 ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία, καὶ Ἰωάννα, καὶ Μαρία ἡ  
 เป็น แล้ว คือ มัทธาลา มารีย์ แล้ว โยฮันนา แล้ว มารีย์ มารดา-ของ  
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3094](#) [G3137](#) [G2532](#) [G2489](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#)  
 Ἰακώβου, καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα.  
 ยากอบ แล้ว บรรดา คนอื่นๆ กับ พวกนาง เล่า ให้ บรรดา อัครทูต สิ่งเหล่านี้  
[G2385](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G4862](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0652](#) [G3778](#)

คือมารีย์ชาวมัทธาลา และโยฮันนา และมารีย์มารดาของยากอบ และผู้หญิงคนอื่น ๆ ที่อยู่กับพวกนาง ซึ่งได้บอกสิ่งเหล่านี้แก่พวกอัครทูต

11 καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ ἄγγελος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ  
 แล้ว ปรากฏ ต่อหน้า พวกเขา เหมือน เรื่องเลวโหล บรรดา คำ เหล่านี้ แล้ว  
[G2532](#) [G5316](#) [G1799](#) [G0846](#) [G5616](#) [G3026](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G2532](#)  
 ἠπίσταντο αὐταῖς.  
 ไม่เชื่อ พวกนาง  
[G0569](#) [G0846](#)

และบรรดาคำของพวกนาง พวกอัครทูตถือว่าเป็นนิทานที่ไร้สาระ และพวกอัครทูตไม่เชื่อพวกนาง

12 Ὁ δὲ Πέτρος, ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας,  
 ฝ่าย แล้ว เปโตร, ลุกขึ้น วิ่งไป ที่ อุโมงค์ ผังศพ แล้ว ก้มดู  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G0450](#) [G5143](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G3879](#)  
 βλέπει τὰ ὀθόνηα μόνα, καὶ ἀπήλθεν, πρὸς αὐτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.  
 เห็น แต่ ผ้าห่อ เท่านั้น แล้ว กลับไป ใน-ใจ ของตน ประหลาดใจ กับสิ่ง ที่เกิดขึ้น  
[G0991](#) [G3588](#) [G3608](#) [G3441](#) [G2532](#) [G0565](#) [G4314](#) [G0848](#) [G2296](#) [G3588](#) [G1096](#)

แล้วเปโตรลุกขึ้น และวิ่งไปถึงอุโมงค์ และเมื่อก้มลงเขาก็มองเห็นผ้าป่านเหล่านี้บวางอยู่ต่างหาก และกลับไปโดยคิดพิศวงในตัวเองถึงสิ่งซึ่งได้เป็นไปนั้น

13 καὶ ἰδοὺ, δύο ἐξ αὐτῶν, ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ, ἦσαν πορευόμενοι εἰς  
แล้ว ดูเถิด สองคน จาก พวกเขา ใน เดียว กัน วันนั้น ทั้งสองคน กำลัง เดินทาง ไปยัง  
[G2532](#) [G3708](#) [G1417](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1510](#) [G4198](#) [G1519](#)

κώμην ἀπέχουσαν, σταδίους ἐξήκοντα ἀπὸ Ἱεροσολήμ, ἧ ὄνομα Ἐμμαοῦς;  
หมู่บ้าน ห่างออกไป หกสิบ สตาดีออน จาก เยรูซาเล็ม ชื่อ ว่า เอมมาอูส;  
[G2968](#) [G0568](#) [G4712](#) [G1835](#) [G0575](#) [G2419](#) [G3739](#) [G3686](#) [G1695](#)

และดูเถิด วันเดียวกันนั้นสองคนในพวกเขาได้ไปยังหมู่บ้านแห่งหนึ่ง ที่ถูกเรียกว่า เอมมาอูส  
ซึ่งอยู่ไกลจากกรุงเยรูซาเล็มประมาณสิบเอ็ดกิโลเมตร

14 καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.  
แล้ว พวกเขา สนทนา กัน เอง เรื่อง ทุกสิ่ง บรรดา ที่เกิดขึ้น เหล่านี้  
[G2532](#) [G0846](#) [G3656](#) [G4314](#) [G0240](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4819](#) [G3778](#)

และเขาก็ทั้งสองสนทนากันถึงสิ่งสารพัดเหล่านี้ซึ่งได้เป็นไปนั้น

15 καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ὁμίλῳ αὐτοῦ καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς Ἰησοῦς,  
แล้ว เกิดขึ้น ขณะ ที่ สมนกษา พวกเขา แล้ว ถกเถียง แล้ว พระองค์เอง พระเยซู  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3656](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4802](#) [G2532](#) [G0846](#) [G2424](#)

ἐγγίσατο, συνεπορεύετο αὐτοῖς;  
เข้ามาใกล้ เดินทางร่วมกับ พวกเขา  
[G1448](#) [G4848](#) [G0846](#)

และต่อมา ขณะที่พวกเขากำลังสนทนากันและให้เหตุผลกันอยู่ พระเยซูเองก็เสด็จเข้ามาใกล้ และดำเนินไปกับพวกเขา

16 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.  
แต่ แล้ว ตา ของพวกเขา ถูกปิดกั้น ไม่ให้ ได้ จำพระองค์ได้ พระองค์  
[G3588](#) [G1161](#) [G3788](#) [G0846](#) [G2902](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1921](#) [G0846](#)

แต่ตาของเขาก็ทั้งสองฟางไปเพื่อเขาก็ทั้งสองจะไม่รู้ว่าเป็นพระองค์

17 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Τίνας οἱ λόγοι οὕτοι οὐκ ἀντιβάλλετε πρὸς  
ตรัส แล้ว กับ พวกเขา ถ้อยคำอะไร บรรดา เรื่อง เหล่านี้ ที่ พวกท่าน แลกเปลี่ยน กัน  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3739](#) [G0474](#) [G4314](#)

ἀλλήλους περὶ αὐτῶν; καὶ ἐστάθησαν, σκυθρωποί;  
เอง ขณะเดิน แล้ว พวกเขาหยุด หน้าเศร้า  
[G0240](#) [G4043](#) [G2532](#) [G2476](#) [G4659](#)

และพระองค์ตรัสกับเขาก็ทั้งสองว่า "นี่มันคำพูดโต้ตอบอะไรกันที่พวกท่านกล่าวแก่กันและกัน ขณะพวกท่านเดินไปและโศกเศร้า?"

18 ἀποκριθεὶς δὲ, εἷς ὀνόματι Κλεοπίσ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σὺ μόνος  
ตอบ แล้ว คนหนึ่ง ชื่อ เคลโอปิส กล่าว กับ พระองค์ ท่าน เป็น-คนเดียว  
[G0611](#) [G1161](#) [G1520](#) [G3686](#) [G2810](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4771](#) [G3441](#)

παροκειῖς Ἱεροσολήμ; καὶ οὐκ ἔγνων τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ, ἐν ταῖς  
ที่อาศัยอยู่ใน เยรูซาเล็ม; แล้ว ไม่ รู้ สิ่ง ที่เกิดขึ้น ใน เมืองนั้น ใน ช่วง  
[G3939](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἡμέρας ταύτας;  
วัน เหล่านี้หรือ  
[G2250](#) [G3778](#)

และคนหนึ่งในพวกเขา ผู้ซึ่งชื่อของเขาคือ เคลโอปิส จึงตอบพระองค์ว่า "ท่านเป็นเพียงแต่คนต่างถิ่นในกรุงเยรูซาเล็มหรือ  
และไม่ไถ่ทราบถึงสิ่งทั้งหลายซึ่งเป็นไปที่กรุงนั้นในวันเหล่านี้?"

19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα? οἱ δὲ εἶπαν αὐτῶ, Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ  
แล้ว ตรีศาม พวกเขา เรื่องอะไร พวกเขา จึง ทูลว่า พระองค์ เรื่อง เกี่ยวกับ พระเยซู ชาว  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4169](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4012](#) [G2424](#) [G3588](#)  
Ναζαρηνοῦ, ὅς ἐγένετο ἀνὴρ, προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ, καὶ λόγῳ,  
นาซาเร็ธ ผู้ซึ่ง เป็น ชาย ผู้เผยพระวจนะ ทรงฤทธิ์ ใน การกระทำ แล้ว ถ้อยคำ  
[G3479](#) [G3739](#) [G1096](#) [G0435](#) [G4396](#) [G1415](#) [G1722](#) [G2041](#) [G2532](#) [G3056](#)  
ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ;  
ต่อพระพักตร์ ของ พระเจ้า แล้ว ทั้งปวง ของ ประชาชน  
[G1726](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)

และพระองค์ตรัสกับเขากิ่งสองว่า "สิ่งอะไรบ้าง" และเขากิ่งสองจึงกล่าวแก่พระองค์ว่า "เกี่ยวกับพระเยซูแห่งนาซาเร็ธ ผู้ซึ่งเป็นศาสดาพยากรณ์ ที่ประกอบด้วยฤทธิ์เดชในการกระทำและในคำตรัสต่อพระพักตร์พระเจ้า และต่อหน้าบรรดาประชาชน"

20 ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν, εἰς  
อย่างไร แล้ว มอบ พระองค์ พวก มหาปุโรหิต แล้ว พวก ผู้ปกครอง ของเรา ให้รับ  
[G3704](#) [G5037](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0758](#) [G1473](#) [G1519](#)  
κρίμα θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.  
โทษ ประหาร แล้ว ตรึงกางเขน พระองค์  
[G2917](#) [G2288](#) [G2532](#) [G4717](#) [G0846](#)

และที่พวกปุโรหิตใหญ่กับขุนนางทั้งหลายของพวกเรา ได้มอบพระองค์ไว้ให้ถูกปรับโทษถึงตาย และได้ตรึงพระองค์ที่กางเขน

21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν, ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν  
เรา แต่ หวัง ว่า พระองค์ เป็น ผู้ ที่จะ ไล่ ชนชาติ  
[G1473](#) [G1161](#) [G1679](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3195](#) [G3084](#) [G3588](#)  
Ἰσραήλ. ἀλλὰ γε καὶ σὺν πάνσιν τούτοις, τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει,  
อิสราเอล แต่ กว่า แม้ รวมถึง ทั้งหมด นี้ สาม นี้ วัน ล่วงไปแล้ว  
[G2474](#) [G0235](#) [G1065](#) [G2532](#) [G4862](#) [G3956](#) [G3778](#) [G5154](#) [G3778](#) [G2250](#) [G0071](#)  
ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο.  
ตั้งแต่ ที่ สิ่งเหล่านี้ เกิดขึ้น  
[G0575](#) [G3739](#) [G3778](#) [G1096](#)

แต่เราทั้งหลายได้วางใจว่าพระองค์นั้นเองคือผู้ซึ่งจะไล่คนอิสราเอล และนอกจากสิ่งสารพัดนี้ วันนี้เป็นวันที่สามแล้วตั้งแต่สิ่งเหล่านี้ได้เกิดขึ้น

22 ἀλλὰ καὶ γυναικὲς τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμῶν, γενόμεναι ὀρθριναί  
แต่ ยังมี หญิง บางคน จาก พวกเรา ทำให้เราตกใจ เรา ไป แต่เช้า  
[G0235](#) [G2532](#) [G1135](#) [G5100](#) [G1537](#) [G1473](#) [G1839](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3720](#)  
ἐπὶ τὸ μνημεῖον,  
ที่ อุโมงค์ ผงศพ  
[G1909](#) [G3588](#) [G3419](#)

ใช้แล้ว และผู้หญิงบางคนในพวกเราได้ทำให้พวกเราประหลาดใจด้วย ผู้ซึ่งได้ไปที่อุโมงค์นั้นตอนเช้ามืด

23 καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἧλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν  
แล้ว ไม่ พบ พระ ร่างกาย ของพระองค์ มาบอก ว่า ยัง เห็นมีมิต  
[G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#) [G2064](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3701](#)  
ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.  
ทูตสวรรค์ ด้วย ผู้ซึ่ง บอกว่า พระองค์ ทรงพระชนม์อยู่  
[G0032](#) [G3708](#) [G3739](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2198](#)

และเมื่อพวกนางไม่พบพระศพของพระองค์ พวกนางก็มา โดยกล่าวว่า พวกนางได้เห็นมีมิตของพวกทูตสวรรค์ด้วย ซึ่งบอกกว่าพระองค์ทรงพระชนม์อยู่

24 καὶ ἀπὸ πάντων τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὖρον  
แล้ว บางคน-ไป บางคน จาก ผู้ที่อยู่กับ เรา ไปที่ อุโมงค์ ผังศพ แล้ว พู

οὐτως, καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἴπον; αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.  
เป็นเช่นนั้น ตามที่ แม่ บรรดา หญิง กล่าว แต่พระองค์ นั้น ไม่ได้ เห็น

และบางคนซึ่งอยู่กับพวกเราก็ไปถึงอุโมงค์ และได้พบว่ามันเป็นอย่างที่เราผู้หญิงเหล่านั้นได้บอก แต่พวกเขาไม่ได้เห็นพระองค์

25 καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς, ὦ ἀνόητοι καὶ βραδείς τῆ καρδία  
แล้ว พระองค์เอง ตรัส กับ พวกเขา โอ คนโง่เขลา แล้ว เชื่องช้า ใน ใจ

τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πάντα οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται.  
ที่จะ เชื่อ ใน ทุกสิ่ง ที่ บรรดาผู้เผยพระวจนะ-กล่าว บรรดา ผู้เผยพระวจนะ

แล้วพระองค์ตรัสแก่คนทั้งสองนั้นว่า โอ พวกคนเขลา และมีใจเฉื่อยในการเชื่อบรรดาคำซึ่งพวกศาสดาพยากรณ์ได้กล่าวไว้

26 οὐχὶ ταῦτα εἶδει παθεῖν τὸν Χριστὸν? καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν  
ไม่ใช่หรือ สิ่งเหล่านี้ จำเป็นต้อง นนทุกข์ พระ คริสต์ แล้ว เข้าสู่ ใน พระ สรร

αὐτοῦ?  
ของพระองค์  
G0846

จำเป็นซึ่งพระคริสตเจ้าจะต้องทนทุกข์สิ่งเหล่านี้ และเข้าไปในสง่าราศีของพระองค์ไม่ใช่หรือ

27 καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν,  
แล้ว เริ่มต้น จาก โมเสส แล้ว จาก ทุก บรรดา ผู้เผยพระวจนะ

διερμύνηυσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.  
ทรงอธิบาย แก่พวกเขา ใน ทุก บรรดา พระคัมภีร์ สิ่ง เกี่ยวกับ พระองค์เอง

และเริ่มต้นที่โมเสสและบรรดาศาสดาพยากรณ์ พระองค์ทรงอธิบายให้เขาทั้งสองฟังในพระคัมภีร์ทุกข้อถึงสิ่งเหล่านั้นที่เกี่ยวกับพระองค์เอง

28 καὶ ἦγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς  
แล้ว เข้าใกล้ ถึง หมู่บ้าน แห่ง ที่ พวกเขาไป แล้ว พระองค์เอง

προσεποιήσατο πορρωτέρων πορεύεσθαι.  
ทำที่จะ ไกลกว่า เดินทาง

และเขาทั้งสองมาใกล้หมู่บ้านที่เขาทั้งสองกำลังจะไปนั้น และพระองค์ทรงทำราวกับว่าพระองค์จะดำเนินต่อไปอีก

29 καὶ παρεβέβησαν αὐτὸν, λέγοντες, Μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν  
แล้ว ทูลเชิญ พระองค์ กล่าวว่่า ค้างอยู่ กับ เรา เพราะ ใกล้ คำ

ἔσται, καὶ κέκλιεν ἡδὴ ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσηλθεν τοῦ μείναι σὺν αὐτοῖς.  
แล้ว แล้ว ล่วงไป แล้ว วัน นั้น แล้ว พระองค์เข้าไป เพื่อ ค้าง กับ พวกเขา

แต่เขาทั้งสองบังคับพระองค์ โดยกล่าวว่า โอ เชิญอยู่กับพวกเราเถิด เพราะว่าจวนเวลาเย็นแล้ว และวันก็ล่วงไปมากแล้ว  
และพระองค์เสด็จเข้าไปเพื่อพักอยู่กับเขาทั้งสอง

30 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον  
แล้ว เกิดขึ้น ขณะ ที่ ประทับนั่ง-ร่วมโต๊ะ พระองค์ กับ พวกเขา ทรงหยิบ ก้อน ขนมปัง  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2625](#) [G0846](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0740](#)

εὐλόγησεν, καὶ κλάσας, ἐπέδιδου αὐτοῖς.  
ขอบพระคุณ แล้ว หัก ส่งให้ พวกเขา  
[G2127](#) [G2532](#) [G2806](#) [G1929](#) [G0846](#)

และต่อมา ขณะที่พระองค์ทรงเอนพระกายลงเสวยอาหารกับเขาก็งสอง พระองค์ทรงหยิบขนมปัง และขอบพระคุณสำหรับขนมปังนั้น และหัก และส่งให้เขาก็งสอง

31 αὐτῶν δὲ διηνοιχθησαν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν. καὶ  
ของพวกเขา แล้ว ตาสว่างขึ้น ussda ตา แล้ว จำพระองค์ได้ พระองค์ แล้ว  
[G0846](#) [G1161](#) [G1272](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G1921](#) [G0846](#) [G2532](#)

αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν.  
พระองค์เอง หายไป จากตา จาก พวกเขา  
[G0846](#) [G0855](#) [G1096](#) [G0575](#) [G0846](#)

และตาของเขาก็งสองก็ถูกเปิดออก และเขาก็งสองก็รู้จักพระองค์ และพระองค์ทรงหายวับไปจากสายตาของเขาก็งสอง

32 καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ καρδιά ἡμῶν καιομένη  
แล้ว พูดกัน ต่อ กันเอง ไฉ-ของเรา-ไม่ใช่หรือ ไฉ ของเรา ของเรา เร่าร้อน  
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3780](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G2545](#)

ἢ ἔστιν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδοῦ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν  
อยู่ไม่ใช่หรือ ภายใน เรา ขณะ ตรัส แก่เรา ใน บน ทาง ขณะ เปิด แก่เรา  
[G1510](#) [G1722](#) [G1473](#) [G5613](#) [G2980](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G5613](#) [G1272](#) [G1473](#)

τὰς γραφάς?  
ussda พระคัมภีร์  
[G3588](#) [G1124](#)

และเขาก็งสองจึงพูดกันว่า ไฉของพวกเราเร่าร้อนภายในพวกเรา ขณะที่พระองค์ตรัสกับพวกเราตามทาง และขณะที่พระองค์ทรงอธิบายพระคัมภีร์ให้พวกเราฟังมีใช่หรือ

33 Καὶ ἀναστάντες αὐτῆ τῆ ὥρᾳ, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ εἶπον  
แล้ว ลุกขึ้น ใน เวลา เดียวกันนั้น กลับไป ยัง เยรูซาเล็ม แล้ว พูด  
[G2532](#) [G0450](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2532](#) [G2147](#)

ἠθροισμένων τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,  
ชุมนุมกันอยู่ ussda สิบเอ็ดคน แล้ว ussda ผู้ที่อยู่กับ พวกเขา  
[G4867](#) [G3588](#) [G1733](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#)

และเขาก็งสองก็ลุกขึ้นในโมงนั้นเอง และกลับไปยังกรุงเยรูซาเล็ม และพบสิบเอ็ดคนนั้นชุมนุมกัน และคนกึ่งหลายที่อยู่พร้อมับพวกเขา

34 λέγοντας, ὅτι ὄντως, ἡγέρθη ὁ Κύριος, καὶ ᾤφθη  
กล่าวว่า ว่า แท้จริง องค์พระผู้เป็นเจ้า-ทรงเป็นขึ้นแล้ว องค์ พระผู้เป็นเจ้า แล้ว ทรงปรากฏ  
[G3004](#) [G3754](#) [G3689](#) [G1453](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3708](#)

Σίμων.  
แกซีโมน  
[G4613](#)

โดยกล่าวว่า ไฉองค์พระผู้เป็นเจ้าทรงเป็นขึ้นมาแล้วจริง ๆ และได้ทรงปรากฏแกซีโมน

35 καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδοῦ, καὶ ὡς ἐγνώσθη  
แล้ว พวกเขาเอง เล่า สิ่งที่เกิดขึ้น ใน บน ทาง, แล้ว อย่างไร  
[G2532](#) [G0846](#) [G1834](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#) [G5613](#) [G1097](#)

αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.  
แก่พวกเขา ใน การ หัก ของ ขนมปัง  
[G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2800](#) [G3588](#) [G0740](#)

และสองคนนั้นจึงเล่าสิ่งต่าง ๆ ซึ่งเกิดขึ้นที่กลางทาง และที่เขาก็จึงสองได้รู้จักพระองค์โดยการหักขนมปังนั้น

36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλοῦντων, αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ  
สิ่งเหล่านี้ แล้ว ขณะ-พวกเขา กำลังพูด พระองค์เอง ทรงยืน อยู่ใน ท่ามกลาง พวกเขา แล้ว  
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2980](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1722](#) [G3319](#) [G0846](#) [G2532](#)

λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ἔσται.  
ตรัส แก่พวกเขา สันติสุข จะมีแก่พวกท่าน  
[G3004](#) [G0846](#) [G1515](#) [G4771](#)

และขณะที่เขาก็จึงสองกำลังพูดอย่างนั้น พระเยซูเองทรงยืนอยู่ในท่ามกลางพวกเขา และตรัสกับพวกเขาว่า  สันติสุขจะมีแก่ท่านทั้งหลายเถิด

37 πτοηθέντες δὲ, καὶ ἔμφθοι γενόμενοι, ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.  
ตกใจกลัว แล้ว แล้ว เต็มไปด้วยความกลัว เกิดขึ้น คิดว่า ผี เห็น  
[G4422](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1719](#) [G1096](#) [G1380](#) [G4151](#) [G2334](#)

แต่เขาก็จึงหลายหวาดกลัวและตกใจกลัว และคิดว่าพวกเขาได้เห็นผี

38 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τετραγμένοι ἐστέ? καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ  
แล้ว ตรัส แก่พวกเขา ทำไฉน หนัไหว พวกท่าน แล้ว เพราะเหตุใด ทำไฉน ความสงสัย  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G5015](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1223](#) [G5101](#) [G1261](#)

ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν?  
เกิดขึ้น ใน ใน หัวใจ ใจ ของพวกท่าน  
[G0305](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

และพระองค์ตรัสแก่พวกเขาว่า  ท่านทั้งหลายขุ่นวายใจทำไม และทำไมบรรดาความคิดลึกลับบังเกิดขึ้นในใจของท่านทั้งหลายเล่า

39 ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι ἐγὼ εἰμι αὐτός.  
จงดู มือ ทั้งสอง ของเรา แล้ว เท้า ทั้งสอง ของเรา ว่า เรา เป็น เอง  
[G3708](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1473](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G0846](#)

ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὄστέα οὐκ ἔχει, καθὼς  
จงสัมผัส เรา แล้ว ดู เพราะ ผี เนื้อหนัง แล้ว กระดูก ไม่ มี อย่างที่  
[G5584](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3754](#) [G4151](#) [G4561](#) [G2532](#) [G3747](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2531](#)

ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.  
เรา พวกท่านเห็น มี  
[G1473](#) [G2334](#) [G2192](#)

จงดูมือของเราและเท้าของเราว่า เป็นเราเอง จงคลำตัวเราและดูเถิด เพราะว่าผีไม่มีเนื้อและกระดูกทั้งหลาย เหมือนพวกท่านเห็นเรามีอยู่นั้น

40 καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.  
แล้ว เมื่อตรัส-เช่นนี้ จบลง ทรงแสดง แก่พวกเขา พระ-หัตถ์ แล้ว พระ-บาท  
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1166](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#)

และเมื่อพระองค์ตรัสอย่างนั้นแล้ว พระองค์ทรงสำแดงพระหัตถ์ของพระองค์และพระบาทของพระองค์ให้พวกเขาเห็น

41 ἔτι δὲ, ἀπειθούντων ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμάζοντων, εἶπεν  
ขณะที่ แล้ว ยังไม่เชื่อ พวกเขา เพราะ ความ ยินดี แล้ว ประหลาดใจ ตรัส  
[G2089](#) [G1161](#) [G0569](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5479](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3004](#)

ἀποτοῖς, ἔχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε?  
แก่พวกเขา พวกท่านมี สิ่งใด กินได้ ที่นี้-หรือไม่  
[G0846](#) [G2192](#) [G5100](#) [G1034](#) [G1759](#)

และขณะที่เขากำลังหลายยังไม่เชื่อ เพราะความยินดีและกำลังประหลาดใจอยู่ พระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า □พวกท่านมีอาหารที่นี้บ้างไหม□

42 οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπποῦ μέρος.  
พวกเขา จึง ถวาย แก่พระองค์ ปลา อย่าง ขึ้นหนึ่ง  
[G3588](#) [G1161](#) [G1929](#) [G0846](#) [G2486](#) [G3702](#) [G3313](#)

และพวกเขาก็เอาปลาอย่างขึ้นหนึ่งมาถวายพระองค์ กับรวงผึ้งขึ้นหนึ่ง

43 καὶ λαβὼν, ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.  
แล้ว ทรงรับ ต่อหน้า พวกเขา เสวย  
[G2532](#) [G2983](#) [G1799](#) [G0846](#) [G5315](#)

และพระองค์ทรงรับอาหารนั้นมา และเสวยต่อหน้าเขาทั้งหลาย

44 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὔτοι οἱ λόγοι μου, οὐς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς  
ตรัส แล้ว กับ พวกเขา มีแะะ บรรดา ถ้อยคำ ของเรา ที่ เราพูด กับ พวกท่าน  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1473](#) [G3739](#) [G2980](#) [G4314](#) [G4771](#)

ἔτι ὦν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν  
ขณะที่ ยังอยู่ กับ พวกท่าน ว่า จำเป็นต้อง สำเร็จ ทุกสิ่ง บรรดา ที่เขียนไว้ ใน  
[G2089](#) [G1510](#) [G4862](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1163](#) [G4137](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1125](#) [G1722](#)

τῷ νόμῳ Μωϋσέως, καὶ τοῖς προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.  
ธรรม บัญญัติ-ของ โมเสส แล้ว บรรดา ผู้เผยพระวจนะ แล้ว สดุดี เกี่ยวกับ เรา  
[G3588](#) [G3551](#) [G3475](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G5568](#) [G4012](#) [G1473](#)

และพระองค์ตรัสกับเขาทั้งหลายว่า □นี่เป็นบรรดาถ้อยคำซึ่งเราได้กล่าวไว้แก่ท่านทั้งหลายขณะที่เรายังอยู่กับท่านทั้งหลายว่า  
สิ่งสารพัดจะต้องสำเร็จ ซึ่งถูกเขียนไว้ในพระราชบัญญัติของโมเสส และในพจนานุกรมพยากรณ์ และในหนังสือสดุดี เกี่ยวกับเรา□

45 τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ σπινθέναι τὰς γραφάς,  
เวลานั้น ทรงเปิด ของพวกเขา ซึ่ง จิตใจ เพื่อ เข้าใจ บรรดา พระคัมภีร์  
[G5119](#) [G1272](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3563](#) [G3588](#) [G4920](#) [G3588](#) [G1124](#)

แล้วพระองค์ทรงบันดาลให้ความเข้าใจของพวกเขาถูกเปิดออก เพื่อพวกเขาจะได้เข้าใจพระคัมภีร์

46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι οὕτως γέγραπται, παθεῖν τὸν Χριστὸν, καὶ  
แล้ว ตรัส แก่พวกเขา ว่า ดังนี้ ได้มีเขียนไว้ หนทุกขัย พระ คริสต์ แล้ว  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3779](#) [G1125](#) [G3958](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2532](#)

ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ;  
เป็นขึ้นมา จาก ความตาย ใน วันที่สาม วัน  
[G0450](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#)

และตรัสแก่พวกเขาว่า □มีเขียนไว้อย่างนั้น และดังนั้นพระคริสต์จึงต้องทนทุกขัย และเป็นขึ้นมาจากความตายในวันที่สาม

47 καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὄνοματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἄφεσιν  
แล้ว ให้ประกาศ ใน พระ นาม ของพระองค์ การกลับใจ เพื่อ การยกโทษ  
[G2532](#) [G2784](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G3341](#) [G1519](#) [G0859](#)

ἀμαρτιῶν, εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρχάμενοι ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ.  
บาป แก่ ทุก บรรดา คนชาติ เริ่มต้น จาก เยรูซาเล็ม  
[G0266](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0756](#) [G0575](#) [G2419](#)

และว่าการกลับใจเสียใหม่ และการทรงยกบาปทั้งหลาย ต้องถูกประกาศในพระนามของพระองค์ที่ทุกประเทศ เริ่มต้นที่กรุงเยรูซาเล็ม

48 ὑμεῖς <έστε> μάρτυρες τούτων.  
พวกท่าน เป็น พยาน แห่งสิ่งเหล่านี้  
[G4771](#) [G1510](#) [G3144](#) [G3778](#)

และท่านทั้งหลายเป็นเหล่าพยานของสิ่งเหล่านี้

49 καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἐξαποπέμφω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πατρός μου ἐφ’  
แล้ว ดูก่อน เรา จะส่ง พระสัญญา ของ พระบิดา ของเรา มาเหนือ  
[G2532](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1909](#)  
ὕμᾱς; ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει, ἕως οἷ ἐνδύσησθε ἕξ  
พวกท่าน แต่พวกท่าน จง รอคอย ใน เมือง นี้ จนกว่า จะ ใต้รับ จาก  
[G4771](#) [G4771](#) [G1161](#) [G2523](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2193](#) [G3739](#) [G1746](#) [G1537](#)  
ἕψους δύναμιν.  
เบื้องบน ฤทธาานุภาพ  
[G5311](#) [G1411](#)

และดูเถิด เราจะส่งพระสัญญาแห่งพระบิดาของเรามาเหนือท่านทั้งหลาย แต่ท่านทั้งหลายจงคอยอยู่ในกรุงเยรูซาเล็ม จนกว่าท่านทั้งหลายจะประกอบด้วยฤทธิ์เดชที่มาจากเบื้องบน

50 Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς [ἕξω], ἕως πρὸς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας  
ทรงนำ แล้ว พวกเขา ออกไป จนถึง ใกล้ เบธานี แล้ว ยกพระ หัตถ์ ทั้งสอง  
[G1806](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1854](#) [G2193](#) [G4314](#) [G0963](#) [G2532](#) [G1869](#) [G3588](#) [G5495](#)  
αὐτοῦ, ἐβλόγησεν αὐτούς.  
ของพระองค์ อวยพร พวกเขา  
[G0846](#) [G2127](#) [G0846](#)

และพระองค์ทรงพาพวกเขาออกไปไกลถึงหมู่บ้านเบธานี และพระองค์ทรงยกพระหัตถ์ของพระองค์ขึ้น และทรงอวยพรพวกเขา

51 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐβλογεῖν αὐτὸν αὐτούς, διέστη ἅπ’ αὐτῶν καὶ,  
แล้ว เกิดขึ้น ขณะ ที่ ทรงอวยพร พระองค์ พวกเขา แยกจาก ไป พวกเขา แล้ว  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2127](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1339](#) [G0575](#) [G0846](#) [G2532](#)  
ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.  
ถูกรับขึ้นไป สู่ สวรรค์ ฟ้า  
[G0399](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#)

และต่อมา ขณะที่พระองค์ทรงอวยพรพวกเขาอยู่นั้น พระองค์ทรงถูกแยกไปจากพวกเขา และทรงถูกรับขึ้นไปสู่สวรรค์

52 καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ  
แล้ว พวกเขาเอง กราบนมัสการ พระองค์ กลับไป ยัง เยรูซาเล็ม ด้วย  
[G2532](#) [G0846](#) [G4352](#) [G0846](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3326](#)  
χαρᾶς μεγάλης.  
ความยินดี อันยิ่งใหญ่  
[G5479](#) [G3173](#)

และเขาทั้งหลายนมัสการพระองค์ และกลับไปยังกรุงเยรูซาเล็มด้วยความยินดีเป็นอันมาก

53 καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ, ἐβλογοῦντες τὸν Θεόν.  
แล้ว อยู่ ตลอด เวลา ใน พระวิหาร สรรเสริญ พระเจ้า  
[G2532](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2316](#)

และอยู่ในพระวิหารอย่างต่อเนื่อง โดยสรรเสริญและเกิดทูลพระเจ้า เอเมน